

on

diseño

Arquitectura, interiorismo, arte, diseño industrial y gráfica / Architecture, interior design, art, industrial design and graphics

327 / 328

Premios FAD 2012 / 2012 FAD awards: **Arquitectura / Architecture:** Casa Voltes. Cadaqués / Edificio anexo al Museo Picasso. Annexe to the Picasso Museum. Barcelona / Conjunto La Pallaresa. Cubics complex. Santa Coloma de Gramenet / Universidad Popular Infantil. Popular children's University. Gandia / Edificios de viviendas en la ría de Bilbao. Blocks of flats on the Bilbao estuary / Concello de Lalín. Lalín Council. Pontevedra / Escuela La Bòbila. La Bòbila School. Cambrils / Casa C/Z. C/Z House. Azores / Ampliación del CCCB. Extension of the CCCB. Barcelona / Auditorio Municipal de Teulada. Municipal Auditorium of Teulada / Escuela infantil Asunción Linares. Asunción Linares Nursery School. Ojos del Salado / Agujes de Torresana. Torresana Needles. Terrassa / Edificio 24 aulas. Universidad Pablo de Olavide. Building for 24 university lecture rooms. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla / Nave 16. Matadero Madrid. Premises 16. Matadero Madrid / Escuela Infantil en La Milagrosa. Nursery school on La Milagrosa. Pamplona / Centro socio cultural Ágora. Ágora cultural social centre. San Pedro de Vizma / Red Bull Music Academy. Nave de la Música en Matadero Madrid. Red Bull Music Academy. Music Premises in Matadero Madrid / Estación de tren y alta velocidad. Train and high-speed rail station. Logroño / Bodega de Quinta do Vallado. Quinta do Vallado Winery. Peso da Régua / Casa cuartel de la guardia civil. Civil Guard Barracks House. Moncada / Escuela de hostelería y turismo. Hospitality and Tourism School Portalegre. **Interiorismo / Interior design:** Rehabilitación de la Casa da Escrita. Refurbishment of Casa da Escrita. Coimbra / Reforma de vivienda Tipo. Reform of a Standard dwelling. Pamplona / Estratégia urbana. Urban strategy. Matosinhos / Tondeluna. Logroño / Fanqueiros. Lisboa. **Ciudad y paisaje / City and landscape:** Proyecto de restauración del 'Paratge de Tudela-Culip'. Project for the restoration of the 'Tudela-Culip site'. Parque natural de Cap de Creus / Adecuación de los restos arqueológicos en el yacimiento romano de lessó. Adaptation of the archaeological remains in the Roman site of lessó. Guissona / Remodelación del Paseo de St Joan. Remodelling of Paseo de St Joan. Barcelona / Reurbanización San Clemente y rúa Trinidad. Redevelopment of San Clemente and rúa Trinidad. Santiago de Compostela / Madrid Río / Estructura autoportante. Structure of containment of wood chips at Leixões harbor. Matosinhos. **Intervenciones efímeras / Ephemeral interventions:** El almacén de los Reyes Magos. The warehouse of the Three Kings. Olot / Iluminación de Navidad Gran Hotel Central. Christmas lighting of the Gran Hotel Central. Barcelona / Escaparate Inauguración IED. IED inauguration show window. Barcelona / Magnolia. Lisboa.

Informe técnico / Technical report: Cocinas y baños. Griferías. Kitchens and bathrooms.

00327

17 € SPAIN / PT 17,50 € / IT 23€ / UK £17 / USA \$37



8 435004 410005

22

Noticario / News review

49

Editorial / Editorial page

50

Arquitectura / Architecture

50

Casa Voltes: una casa de Cadaqués.
Casa Voltes: a house of Cadaqués.
Girona

Sergison Bates architects con
Liebman Villavecchia Arquitectos.
Stephen Bates, Eileen Liebman y
Mireia Comajuncosa

54

Edificio anexo al Museo Picasso.
Annexe to the Picasso Museum.
Barcelona

Jordi Garcés, arquitecto

58

Conjunto La Pallaresa. *Cubics complex.* Santa Coloma de Gramenet
(Barcelona)

Iberian Arquitectos: Robert Terradas, Eduardo Souto de Moura y Esteve Terradas

62

Universidad Popular Infantil.
Popular Children's University.
Gandía (Valencia)

Ángela García de Paredes, Ignacio Pedrosa, arquitectos

66

Edificios de viviendas en la ría de Bilbao. *Blocks of flats on the Bilbao estuary.* Vizcaya

Carlos Ferrater, Xavier Martí-Galí y Lucía Ferrater, arquitectos con Luis Domínguez, arquitecto

70

Concello de Lalín. *Lalín Council.*
Pontevedra

Luis M. Mansilla y Emilio Tuñón Álvarez, arquitectos

74

Escuela la Bòbila. *La Bòbila School.*
Cambrils (Tarragona)

Jordi Badia, arquitecto

78

Casa C/Z. *C/Z House.* São Roque do Pico, Ilha do Pico, Azores (Portugal)
Inês Vieira da Silva, arquitecta y Miguel Vieira, arquitecto

82

Ampliación del Centre de Cultura Contemporània (CCCB). *Extension of the Contemporary Culture Centre (CCCB).* Barcelona
José Antonio Martínez Lapeña y Elias Torres Tur, arquitectos

86

Auditorio Municipal de Teulada.
Municipal Auditorium of Teulada.
Alicante

Francisco Mangado, arquitecto

90

Escuela infantil Asunción Linares.
Asunción Linares Nursery School.
Ojos del Salado (Granada)
Elisa Valero Ramos, arquitecta

94

Agulles de Torresana. *Torresana Needles.* Terrassa (Barcelona)
Manuel de Solà-Morales i Rubió, arquitecto autor, con Lucho Marcial y Xavier Fábregas, arquitectos

98

Edificio 24 aulas. Universidad Pablo de Olavide. *Building for 24 lecture rooms.* Universidad Pablo de Olavide. Sevilla

José Morales, Sara de Giles y Miguel Hernández Valencia, arquitectos

102

Nave 16. Matadero Madrid. *Premises 16.* Matadero Madrid. Madrid
Iñaki Carnicer, Ignacio Vila y Alejandro Viseda, arquitectos

106

Escuela Infantil en La Milagrosa.
Nursery School in La Milagrosa.
Pamplona

Carlos Pereda Iglesias y Óscar Pérez Silanes, arquitectos

110

Centro socio cultural Ágora. *Ágora cultural social centre.* San Pedro de Vizma (A Coruña)

Luis Rojo de Castro, Begoña Fernández-Shaw Zulueta y Liliana Obal Díaz, arquitectos

114

Red Bull Music Academy. Nave de la Música en Matadero Madrid.
Red Bull Music Academy. Music Premises in Matadero Madrid.
María Langarita y Víctor Navarro, arquitectos

118

Estación de tren y alta velocidad.
Train and high-speed rail station.
Logroño

Abalos + Sentkiewicz arquitectos

122

Bodega de Quinta do Vallado.
Quinta do Vallado Winery.
Vilarinho de Freires. Peso da Régua (Portugal)
Francisco Vieira de Campos, arquitecto

126

Casa cuartel de la guardia civil.
Oficinas y viviendas. *Civil Guard Barracks House.* Offices and dwellings. Moncada (Valencia)
Carlos Meri Cucart, arquitecto

130

Escuela de hostelería y turismo de Portalegre. *Hospitality and Tourism School of Portalegre.* (Portugal)
Eduardo Souto de Moura, Graça Correia, arquitectos

134

**Interiorismo
Interior design**

134

Rehabilitación de Casa do Arco para la instalación de Casa da Escrita.
Refurbishment of Casa do Arco for the installation of Casa da Escrita.
Coimbra (Portugal)
João Mendes Ribeiro, arquitecto

138

Reforma de vivienda Tipo. *Reform of a Standard dwelling.* Pamplona
Iñigo Beguiristáin, arquitecto

142

Estrategia urbana. *Urban strategy.*
Matosinhos (Portugal)
Nuno Sampaio, arquitecto

146

Tondeluna. Logroño
María José de Blas y Rubén Picado

150

Fanqueiros. Lisboa
José Adrião, arquitecto

154

**Ciudad y paisaje
City and landscape**

154

Proyecto de restauración del 'Parage de Tudela-Culip'. *Project for the restoration of the 'Tudela-Culip site'* Parque natural de Cap de Creus. Cadaqués (Girona)
Martí Franch, arquitecto del paisaje y Ton Ardèvol, arquitecto

158

Adecuación de los restos arqueológicos en el yacimiento romano de Iesso. *Adaptation of the archaeological remains in the Roman site of Iesso.* Guissona (Lleida)

Toni Gironès, arquitecto

162

Remodelación del Paseo de St Joan.
Remodelling of Paseo de St Joan.
Barcelona
Lola Domènech, arquitecta

166

Reurbanización San Clemente y rúa Trinidad. *Redevelopment of San Clemente and rúa Trinidad.*
Santiago de Compostela (A Coruña)
Elizabeth Abalo y Gonzalo Alonso, arquitectos

170

Madrid Río. Madrid
Burgos & Garrido / Porras La Casta / Rubio & Álvarez-Sala / West 8

174

Estructura de contención en el Puerto de Leixões. *Structure of containment at Leixões harbor.*
Matosinhos (Portugal)
Guedes+de Campos, arquitectos

178

Intervenciones efímeras
Ephemeral interventions
El almacén de los Reyes Magos. *The warehouse of the Three Kings.* Olot (Girona)
Xevi Bayona Camó, Arnau Vergés i Tejero, arquitectos

180

Iluminación de Navidad Gran Hotel Central. *Christmas lighting of the Gran Hotel Central.* Barcelona
Maria Güell Ordís, dissenyadora d'il·luminació (LA INVISIBLE)

182

Escaparate Inauguración IED.
IED inauguration show window.
Barcelona
Josep Ferrando Bramona, arquitecto

184

Magnolia. Lisboa
José Adrião Arquitectos

186

Informe técnico
Technical report
Cocinas y baños. Griferías
Kitchens and bathrooms. Taps

Edificio anexo al Museo Picasso

Annexe to the Picasso Museum

JORDI GARCÉS, ARQUITECTO

— **Valoración del jurado:** Esta última pieza que remata el programa se muestra con una clara voluntad y vocación pública, abierta mediante una amplia cristalera que confiere al Museo una nueva articulación con la ciudad, lo que confirma su relevancia global. — **The Jury's Verdict:** This last piece to crown the programme reveals itself with a clear public will and vocation, opened up through an ample glass window that gives the Museum a new articulation with the city, thus confirming its global relevance.

Este edificio de nueva planta, anexo al Museo Picasso y con fachadas a la plaza de Jaume Sabartés y calle de Flassaders, contendrá un programa de gran importancia para la proyección ciudadana del Museo.

Es un espacio no expositivo de la obra de Picasso, ni de las periódicas exposiciones temporales en el que encontrarán acogida las actividades complementarias de carácter de estudio, divulgativo y de investigación, tan fundamentales en un centro museístico de hoy y que, a demás, permiten conectar de manera más estrecha el Museo con su entorno.

Se puede asimilar a un "Centro de Estudios Museo Picasso de Barcelona".

En planta baja se agrupan 4 espacios donde se pueden realizar actividades docentes de índole variada y de grados de privacidad diferentes. En cada uno de ellos es posible obtener las condiciones deseadas de acústica y oscuridad. En la primera planta se ubica la Biblioteca del Museo. Una planta sótano acogerá espacios de Instalaciones, Almacenes no artísticos, los Vestuarios y Zona de Descanso del personal.

El edificio está concebido como un contenedor organizado por la existencia de un lucernario transversal que transporta la luz exterior a las plantas primera y baja y que son también las líneas originales del sistema estructural del conjunto. Al aparecer en cubierta, dibujando en este espacio un reflejo de la organización interior que ayuda a formalizar la cara superior del volumen. La fachada principal a la plaza de Sabartés define un nuevo plan de composición, independiente del conjunto del actual Museo pero con una relación estrecha establecida por la proximidad. Un gran cristal protegido por un voladizo lo abre a la ciudad. Esto, además, hace posible la continuidad visual entre el jardín del Museo y la plaza, diseñados de manera unitaria.

Las otras dos fachadas, la de la calle de Flassaders y la del jardín del Museo, son más herméticas en atención al mundo privado creado en el interior del volumen. De todas formas, aberturas, de medidas iguales a las ya practicadas en el Museo existente, permiten la visión y relación con la calle y el jardín.

Dos materiales aseguran la pervivencia del edificio en este entorno urbano a la vez que añaden complejidad a su visión: la piedra en planta baja y el estuco en la superior.

La plaza de Jaume Sabartés se convertirá en el acceso principal del conjunto y será el clásico espacio exterior de acogida de visitantes absolutamente imprescindible en museos de gran afluencia de público.

Esto descongestionará la calle de Montcada, actualmente en casi permanente colapso.

This new build, an annexe to the Picasso Museum and with facades giving on to Plaza Jaume Sabartés and calle Flassaders, will contain a programme of great importance for the Museum's ability to reach out to the citizens.

This is a non-display space for Picasso's work, nor will it host the periodic temporary exhibitions, but is rather intended for complementary activities revolving around the study, diffusion and research that are so crucial to a museum of today and that also allows the Museum to connect more closely with its surroundings.

It can be likened to a "Picasso Museum Study Centre of Barcelona".

The ground floor holds 4 spaces for teaching activities of a varied nature and requiring different degrees of privacy. In each one of them it is possible to obtain the desired conditions of acoustics and darkness. The first floor houses the Museum Library.

A basement flat hosts the installation spaces, non-artistic storerooms, changing rooms and staff rest area. The building is conceived as a container organised by a transversal skylight that brings light from the outside to the first and ground floors and also follows the original lines of the building's structural



system. On the roof it outlines a reflection of the interior organisation, helping to formalise the upper face of the volume.

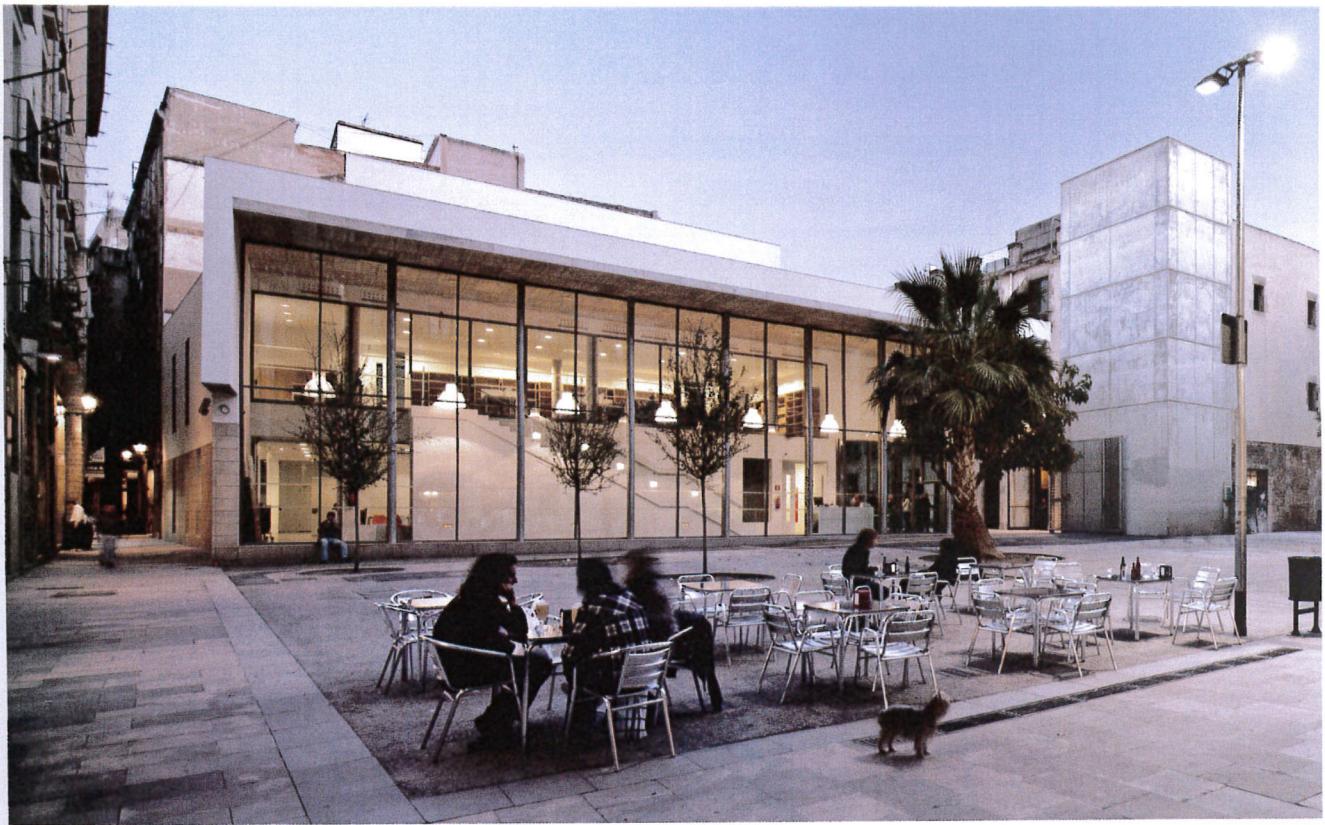
The main façade giving on to Plaza Sabartés defines a new compositional plan, independent from the current Museum complex but with a close relationship established by proximity. A large glass pane protected by an overhang opens it up to the city. This also allows for visual continuity between the Museum garden and the plaza, which were designed as a single unit.

The other two facades, giving on to calle Flassaders and the Museum garden, are more hermetic to reflect the private world created inside the volume. However, openings of the same size as those in the existing Museum give a view of the street and the garden.

Two materials will ensure the long life of the building in this urban setting, while adding complexity to its appearance: stone on the ground floor and stucco on the upper floor.

Plaza Jaume Sabartés will become the main entrance to the complex and will be the classic outdoor visitor reception space that is indispensable in museums with a high volume of visitors. This will clear Calle Montcada, which is currently in a permanent state of near-standstill.





Edificio anexo al Museo Picasso / Annexe to the Picasso Museum

Localización: Plaza Jaume Sabartés. **Promotor:** Ayuntamiento de Barcelona. **Colaboradores:** Daria de Seta, arquitecta, Anna Bonet, arquitecta, Juan Ignacio Eskubi, arquitecto (Estructuras), Ingeniería Grupo JG (Instalaciones). **Aparejador:** Jordi Lleal Constructor: OHL. **Fotografías:** Adrià Goula.

